

POEMAS*

Poems

*Jorge Chen Sham***

Invitación del prestidigitador de la palabra

La cámara condena
al que usa los dedos impasibles,
mientras que el gozo se abre paso
y ataca al impávido somnoliento.

Que el encanto toque
a tus puertas frágiles;
que no se olvide
de tus inclinaciones al derroche;
que incite a desempolvacar de la memoria
esa comezón que te sube,
obsesionado por la noche en gloria
rutilante.

Entonces,
inútil será cualquier excusa pionera.
La palabra surgirá
sin que te pida permiso ni te agrade.

Que el encanto siga golpeando
a tu pecho inconstante;
que presencie la maratón

The Word Conjuror's Invitation

The camera condemns
the one with insensitive fingers,
while pleasure makes its way
and attacks the unmoved sluggard.

May the appeal knock
at your vulnerable doors;
and may it not forget
your tendency to profusion;
may it incite dusting from the memory
that tingling that boils up inside you,
obsessed with the sparkling glory of the
night.

And then,
any innovative excuse will be in vain.
The phrase will surface
without asking your permission nor
pleasing you.

May the allure keep calling
at your fickle breast;
may it witness the marathon

* Del poemario *Conjuros del alba* (San José, Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2015, 88 pp.) Traducciones del Prof. Thomas Acker y de Sharon Heller, Colorado Mesa University.

** Universidad de Costa Rica. Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Costa Rica.
Correo electrónico: jorgechsh@yahoo.com
Recepción: 18/3/2016. Aceptación: 3/8/2016.

encandilando a los sublevados;
que no apacigue el recuerdo desaforado
de quienes ascienden,
preparado ya para el desorden del verbo.

—Mi ojos se alteran
con las manos espaciales
para que no deje de fluir
el susurro que golpea caviloso...

(Conjuro y reconjuro al Amor-poesía)

Para el pretendido olvido de los que
pulverizan los resquicios de la amistad

A quien el silencio delata siempre
El odio y amo de la tradición es
inmejorable,
dice una verdad incólume
desde los tiempos de la memoria.
Si venden al mejor postor,
si incrustan la puñalada trapera,
si se olvidan de las promesas y te
traicionan,
si te exponen al escrutinio desolador,
el conjuro resulta eficaz para desnudarlos.
Solamente debés empezar con los
simbolismos
y dejar que las palabras hagan el quiebre
preciso.
Amigos así,
de esos que quieren verte doblegado
y persisten en avasallarse
a certitudes narcisistas,
para demandar excusas a todo precio,
en obstinación de su perfecto y
transparente fariseísmo,
son como sirenas que lanzan improperios
e intentan seducir con su retorcida voz
del que “todos me la deben, todos me
usaron”.
El desdén de su silencio los delata.
No te olvidés de su estrategia
para que el olvido surja.

dazzling the mutineers;
and may the frenzied memory of those
ascending not be calmed,
already prepared for the spoken disorder.

—My eyes are shaken
with searching hands
in order that the whisper that pensively
knocks
not cease to flow . . .

(I conjure and re-conjure Love-poetry)

For the Supposed Oblivion of Those that
Pulverize the Chinks of Friendship

Those whose silence always betrays them
The tradition of love and hate is
unsurpassed,
says an undiminished truth
from time immemorial.
If they sell to the highest bidder,
if the traitor's dagger is inlaid,
if they forget their promises and betray
you,
if they expose you to withering scrutiny,
the spell will prove efficient in
unmasking them.
You must only start with the symbolisms
and let the words alone strike the
shattering blow.
Such friends,
the ones that want to see you broken
who persist in humbling themselves
before narcissistic truths,
to demand excuses at all cost
in the stubbornness of their perfect and
transparent hypocrisy,
they are like cursing sirens
and attempt to seduce with their perverse
voices
with “you all owe me , you all used me.”
Their silent disdain betrays them.
Don't forget their strategy
to have oblivion emerge.

No te dejés amilanar por su silencio mal
llevado.
Debés acechar el espacio vacío de sus
claves
y comprender que, paradójicamente,
tu presencia aún los martilla,
los saca de quicio,
los vuelve bestias de destrucción inaudita.
Estás en su presencia
con el recuerdo que los atosiga
y los hace perder tanto compostura
interior
como glamour espiritual.
El conjuro de la palabra los delata
desestabilizándolos...
si saben mirarse en el espejo
de este poema atracador.

Invocación (paráfrasis del salmo)

(Invoco al Señor de la Luz;
invoco su protección balsámica,
su justiciera columna,
sus palabras que todo lo sacuden y
derriban
cuando acechan todos los peligros.
Alumbra las escalas,
las pliega en sus manos
y reconforta los corporales acentos.
Todo lo puede el Señor de la Luz;
en las ferias del amanecer,
en las asperezas del ojo,
en las memorias alambradas,
en las voces con presagio,
en los infortunios mal arropados,
en los segundos sin descanso,
en las memorias en quiebres,
su presencia inunda la aureola).
El silencio conspira para que el creyente
se vuelva hacia el salmo
y pida el portento que dignifica.

.....
Así la espada conmina a quien examina,
así la letra perfila los atributos,

Don't let yourself be unnerved by their
ungainly silence.
You must stalk the empty space between
their codes
and understand that, paradoxically,
your presence is still a blow to them,
it torments them,
it turns them into beasts of unheard-of
destruction.
You are among them
with the memory that plagues them
and makes them so greatly lose their inner
composure
like spiritual glamour.
The word's spell exposes them
destabilizing them
if they are able to recognize themselves in
the mirror
Of this poetic mugging.

Invocation (Paraphrase of the Psalm)

I invoke the Lord of Light;
I invoke his consoling protection
his righteous pillar,
his words that shake and tear down all
when every danger stalks.
he illuminates my steps,
he folds them in his hands
he comforts my afflictions.
The Lord of Light is all-powerful;
in joyous daybreak,
in the harshness of the eye,
in the imprisoned memories,
in the voices that foreshadow
in the unprotected misfortunes,
in the seconds without respite,
in the exhausted memories,
his halo's glow inundates).
The silence conspires making the believer
turn towards the psalm
asking for a dignifying miracle.

.....
So the sword menaces whom it examines,
likewise the word shapes the attributes,

así los lazos proyectan el entendimiento
y conjura el rostro temporal y transmutado.

Él se recuerda del socorro
y lo graba en el resplandor del vértice,
lo incinera en transiciones plurales,
lo hace legible en confesiones frontales,
lo condensa cuando descubre ahora
su intimidad ya contagiada.

De los cuerpos entrelazados

De los cuerpos entrelazados, hágase,
Señor,
milagro combustible para el abandonado
pecho.

Así, la tentación no nos separará más del
fin inmediato,
ni los labios comenzarán a rasgar los
secretos
de la inmuta carne que se confiesa en
movimiento.

Hágase, Señor, la voluntad del afortunado,
que se abraza peregrino a su deseado
bien.

Hágase de esta manera la música modelada
de quien se anuncia prosternándose
humildemente.

Entonces, la ofrenda abrirá los corazones
rabiosos
y derretirá las últimas barreras en
exquisita inmolación.

Hágase así, Señor, si te apiadas del
combatiente,
que exhala su deseo más acuoso que
brillante.

De los cuerpos entrelazados, Señor, no te
olvides,
que, con este conjuro, te piden tu
benevolencia.

and so the connections predict the
understanding
and conjures the transformed, earthly visage.

He is reminded of the rescue and he
engraves it in the brilliance of the zenith,
he disseminates it in multiple transitions,
he makes it legible in frontal confessions,
he condenses it when he now discovers
his already infected intimacy.

Of Entwined Bodies

Of the entwined bodies, Lord,

Make a fiery miracle for the lonely soul.

That way, temptation will no longer
separate us from our immediate end,
nor will lips begin to tear the secrets
from our inconstant flesh that confesses
in the act.

Oh Lord, make the will of the lucky one,
That clutches, amazed, to his desired
success.

In this way make the music melodious
for the one who presents himself humbly
bowing.

Then, the offering will open the furious
hearts
and will melt the final barriers in delicious
immolation.

May it be, oh Lord; if you pity the
combatant,

who exhales his wish more watery than
brilliant.

And don't forget the entwined bodies,
Lord,

that with this plea, ask your benevolence.

